

如意輪觀音唐代譯經研究(二): 圖像與念誦法^{*}

未小妹

大足石刻研究院

摘 要：盛唐之際，金剛智、不空新譯了兩部不同體系的如意輪觀音念誦法，其中金剛智在菩提流志譯經的基礎上改造出六臂思惟形的如意輪觀音圖像，使其成為新的偶像圖式，並流布天下。金剛智譯本屬於《金剛頂經》系統，不空譯本更多地效仿善無畏教法，在二者之後出現多部如意輪觀音經文，不見於漢地經藏，或衍生或注釋或彙編，多託名之作，且多與金剛智、不空譯本關係密切。

關鍵詞：如意輪觀音、金剛智、六臂、不空

在《如意輪觀音唐代譯經研究(一):咒語到偶像》¹已經討論了武周(690-705)前後實叉難陀(652-710)²、實思惟(?-721)³、義淨(635-713)⁴、菩提流志(?-727)⁵的四種同本異譯的如意輪陀羅尼經典。此後漢日經藏中唐代如意輪觀音相關佛經的翻譯數量增至十餘部,署名譯者有金剛智、不空、阿目佉(不空梵名)、解脫師子、戒賢等,現一一進行疏理、甄別。

一、金剛智譯經與圖像樣式

金剛智(671-741),南印度人,活躍於開元時期的兩京地區,開元十八年(730),於長安大薦福寺譯《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》,智藏(不空法名,705-774)譯語,抄譯自梵本《金剛頂經》。⁶《開元釋教錄》言一卷九紙⁷。本文中代稱“金剛智譯本”。此經屬瑜伽密典,屬蓮花部,以口誦密語、手結印契、心作觀想的方式修持如意輪觀音密法。含清淨、禮足、三昧耶、歡喜、開心等咒法38種,印法30種,觀想中惡字變月輪、生蓮花、出如意輪觀音。咒法中根本密言、本心密言、心中心密言實為菩提流志譯

* 本文為2022年重慶市大足區社會科學規劃項目“如意輪觀音唐代譯經研究”(2022DZSKGH12)階段性成果。

¹ 未小妹《如意輪觀音唐代譯經研究(一):咒語到偶像》,收入戴曉雲主編《中國藝術史研究》第一輯,北京:中國紡織出版社,2024年,第81-87頁。

² 慈怡主編《佛光大辭典》第6冊,北京:北京圖書館出版社,1989年,第5784頁。

³ (宋)贊寧撰,范祥雍點校《宋高僧傳》卷第三,北京:中華書局,1987年,第42-43頁。

⁴ (宋)贊寧撰,范祥雍點校《宋高僧傳》卷第一,北京:中華書局,1987年,第1-3頁。

⁵ 前揭(宋)贊寧撰,范祥雍點校《宋高僧傳》卷第三,第43-44頁。

⁶ (唐)智昇撰《開元釋教錄》卷九,高麗藏本,《中華大藏經》第1154號,第55冊,第196頁下欄第18行-第197頁上欄第21行。

⁷ (唐)智昇撰《開元釋教錄》卷十九,金藏廣勝寺本,《中華大藏經》第1154號,第55冊,第416頁下欄第1行。

《如意輪陀羅尼經》⁸所出根本陀羅尼、大心陀羅尼、小心陀羅尼，含蓮花部四攝(鈎、索、鎖、鈴)、四內供(嬉戲、鬘、歌、舞)、四外供(焚香、散花、燈、塗香)印法及密言。

敦煌遺書 P.3916l《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》⁹，首尾俱全，冊子本，一百十四頁至一百卅一頁，每頁兩面，每面 5 行，共計 169 行，3681 字，卷首記“南天竺三藏金剛智譯”。房山石經大中六年(852)碑刻本¹⁰，57 行，多有漫漶，碑額上方陰線刻三菩薩，兩側分刻普賢菩薩和文殊菩薩。金代刻經¹¹，景字號，9 張，235 行，3734 字。此兩本卷首均署名金剛智譯，卷尾附記譯經時間、地點、共譯經者，內容同《開元釋教錄》所記；房山石經本正文比 P.3916l 少“心及心中心……穿貫珠鬘已”20 字。金藏廣勝寺本¹²，簡稱《觀自在瑜伽法要》，羔字號，13 張，283 行，3632 字。較於 P.3916l，金藏本正文第十二張缺“心及心中心……穿貫珠鬘已”20 字，第十三張卷尾少“由是積福業……我今同結集”40 字。高麗藏再雕本¹³，羔字號，13 張，289 行，3710 字，內容最接近 P.3916l。

《金剛頂經》所出各部念誦法呈現出模式化的特點，儀式過程近似，採用的咒語、手印亦多有通用，尤其是同部的念誦法。

⁸ (唐)菩提流志譯《如意輪陀羅尼經》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第 317 號，第 19 冊，第 818 頁中欄第 22 至下欄第 13 行。

⁹ 敦煌研究院編《敦煌遺書總目錄索引新編》，北京：中華書局，第 2000 年，第 305 頁；上海古籍出版社等編《法國國家圖書館藏敦煌西域文獻 29》，上海：上海古籍出版社，2003 年，第 358-367 頁。

¹⁰ 中國佛教協會等編《房山石經》第 3 冊，北京：華夏出版社，2000 年，第 446-447 頁。

¹¹ 中國佛教協會等編《房山石經》第 13 冊，北京：華夏出版社，2000 年，第 584-588 頁。根據同帙刻經可推斷其刻經年代為大金國天會十年(1132)。

¹² (唐)金剛智譯《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第 519 號，第 24 冊，第 169-173 頁。

¹³ 《高麗大藏經》編輯委員會編《高麗大藏經》第 25 冊，北京：線裝書局，2004 年，第 555-559 頁。

此法與《金剛頂蓮花部心念誦儀軌》¹⁴《瑜伽蓮花部念誦法》¹⁵等相合之處甚多，與《金剛頂經觀自在王如來修行法》¹⁶相對照，無量壽佛的34種念誦法密言中的32種與如意輪觀音的念誦法相合，手印亦是，唯觀想中所出尊像不同。此法卷尾記此軌儀不擇日宿、時食、澡浴等，實叉難陀、寶思惟、義淨、菩提流志譯本均有類似記述，最接近菩提流志譯本。由《如意輪觀音唐代譯經研究（一）：咒語到偶像》可知“如意輪觀音”的概念是菩提流志在漢地的創造，因此筆者認為，此經主要改編自《金剛頂經》中的無量壽佛修行法，並參照了菩提流志所譯《如意輪陀羅尼經》。

金剛智譯本中出六臂如意輪觀音形象，並對六臂進行賦意：

真多菩薩，手持如意寶，六臂身金色，皆想於自身。頂髻寶莊嚴，冠坐自在王，住於說法相。第一手思惟，愍念有情故，第二持意寶，能滿一切願，第三持念珠，為度傍生苦。左按光明山，成就無傾動，第二持蓮手，能淨諸非法，第三手持輪，能轉無上法。六臂廣博體，能游於六道，以大悲方便，斷諸有情苦。

在金剛智譯經之前二十多年菩提流志譯《不空羂索神變真言經》卷九、卷十二¹⁷中已有對如意輪觀音形象的簡要描述：

¹⁴ (唐)不空譯《金剛頂蓮花部心念誦儀軌》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第1436號，第65冊，第680頁中欄第1行-第691頁下欄第16行。

¹⁵ (唐)不空譯《瑜伽蓮花部念誦法》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第1435號，第65冊，第807頁中欄第1行-第810頁上欄第11頁。

¹⁶ (唐)不空譯《金剛頂經觀自在王如來修行法》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第1500號，第66冊，第280頁中欄第1行-第282頁下欄第18行。

¹⁷ (唐)菩提流志譯《不空羂索神變真言經》卷九、卷十二，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第303號，第19冊第424頁中欄第2至第5行、第454頁下欄第12至第15行。

如意輪觀世音菩薩，身有六臂，一手執輪一手持數珠一手執如意寶珠，一手托右頰一手把蓮花一手按地，結跏趺坐。

.....

如意輪觀世音菩薩，一手執輪一手執蓮花一手掌如意寶珠，一手掌頰一手膝上執持數珠一手按地，結跏趺坐。

兩處記述簡略，且有差異，推測此時六臂如意輪觀音並未具化成像、未固定成型，僅僅是停留在文本層面。

比菩提流志、金剛智更早的《陀羅尼集經》¹⁸中已有多臂、撐頭思惟狀的菩薩形象：

菩薩……四臂，右邊一臂屈肘向後腋間出舉向頭，以其手指拄著髮鬢；一手屈臂拄右膝上把黃色數珠，珠有三七。左一臂屈肘向後腋間出手向上至於肩上，手指如拳；一臂拄著髀膝間，覆手把經匣。

從文本上看，金剛智在菩提流志譯經的基礎上調整了除上舉二臂以外的四臂的持物和姿勢，雖未明言具體坐姿，但也不再延續結跏趺坐（圖1）。參照後續所出實物遺存（圖2）¹⁹，如意輪觀音姿勢呈左腿盤坐、右腿拱立狀，可以更好地支撐右上臂的思惟形，體態更為合理；不同於菩提流志譯本由上至下的描述順序，金剛智

¹⁸（唐）阿地瞿多譯《陀羅尼集經》卷五，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第327號，第20冊，第85頁上欄第11至第19行。

¹⁹圖2-1採自〔日〕佛教藝術學會編《佛教藝術》262號，東京：每日新聞社，2002年，卷首插圖9。圖2-2筆者2021年攝。圖2-3採自敦煌研究院主編《敦煌石窟全集10密教畫卷》，香港：商務印書館，2003年，第115頁，圖88。

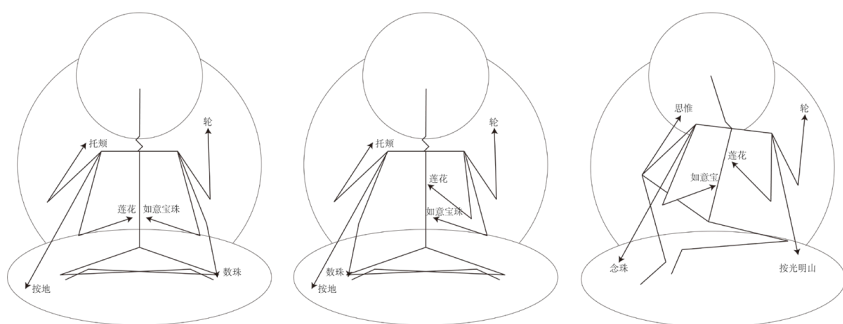


圖 1:《不空羂索神變真言經》卷九、卷十二和《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》中的六臂如意輪觀音形象示意圖



圖 2-1: (左) 大智禪師碑額如意輪觀音像, 開元二十四年 (736), 西安碑林博物館藏

圖 2-2: (中) 四川巴中南龕第 16 號如意輪觀音龕, 咸通年間 (860-874) 及前

圖 2-3: (右) 敦煌莫高窟第 14 窟北壁如意輪觀音像, 晚唐

則是先右後左、由前至後 (右臂思惟、如意寶、念珠, 左臂按山、蓮花、輪), 與實物圖像一致, 所以實際是金剛智把他所創制的六臂思惟形如意輪觀音圖樣記錄在他編譯的新的如意輪觀音經文中。

金剛智重視結壇制像, 且有造型藝術才能。史載其“秒閑粉繪”²⁰“善西域佛像”²¹, 他曾奉詔結壇繪七俱胝菩薩像, 勸武貴

²⁰ (唐) 圓照撰《貞元新定釋教目錄》卷十五, 高麗藏本,《中華大藏經》第 1156 號, 第 55 冊第 712 頁下欄第 10 至第 11 行。

²¹ (唐) 張彥遠撰《歷代名畫記》卷九, 杭州: 浙江人民美術出版社, 2011 年, 第 151 頁。

妃造金剛壽命菩薩像，勸河東郡王於毗盧遮那塔中繪像²²，為洛陽廣福寺木塔塑像起樣²³。據其譯《七俱胝佛母准提大明陀羅尼經》畫像法，他所繪製的七俱胝佛母應為十八臂，而此畫像法並不見於屬同本異譯的、年代更早的地婆訶羅譯經中。可見金剛智有繪製多臂菩薩的造型能力。

目前已知的最早的有紀年的如意輪觀音圖像是開元二十四年(736)的大智禪師碑額者²⁴，晚於金剛智譯本6年，參照前文所述六臂如意輪觀音圖像的文本發展脈絡，可以看到金剛智對菩提流志譯經中的六臂如意輪觀音形象進行文本改造、圖像具化、賦予意義，最終形成六臂思惟形如意輪觀音的“長安樣式”，流布四方。

二、不空譯經與念誦法

署名不空譯的如意輪觀音經文雖多，祇有一部念誦儀軌可信。

《貞元新定釋教目錄》把《觀自在如意輪菩薩瑜伽》(一卷九紙)歸屬不空所譯，且與《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》(一卷九紙)同帙²⁵。《觀自在如意輪菩薩瑜伽》的金藏廣勝寺本²⁶和高麗藏本²⁷，內容與金剛智譯本基本相同，行字、版數略異，“密言曰”等字常另起一行，咒語用字略異，第八張蓮花鈎密言處多出一句

²² 前揭(宋)贊寧撰，范祥雍點校《宋高僧傳》卷第一，第4-5頁。

²³ 前揭(唐)張彥遠撰《歷代名畫記》卷九，第151頁。

²⁴ [韓]朴亨國《如意輪觀音像的成立和展開——印度、東南亞和中國》，[日]佛教藝術學會編《佛教藝術》262號，東京：每日新聞社，2002年，第85頁。

²⁵ (唐)圓照撰《貞元新定釋教目錄》卷二十九，高麗藏本，《中華大藏經》第1156號，第55冊，第967頁中欄第15至第20行。

²⁶ (唐)不空譯《觀自在如意輪菩薩瑜伽》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第1513號，第66冊，第349頁中欄第1行-第354頁上欄第18行。

²⁷ 《高麗大藏經》編輯委員會編《高麗大藏經》第66冊，北京：線裝書局，2004年，第319-323頁。

花供養密言，第十三張卷尾少“由是積福業……我今同結集”40字。金剛智譯此經時，不空譯語，後世歸屬其名下亦有道理，但因內容相同，本文僅提金剛智譯《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》。師徒二人常共譯佛經，混屬譯名的現象在唐以後的經藏中常有出現，此經再屬不空之名的情況客觀上使經文傳播更廣更長。

不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》，《貞元新定釋教目錄》有錄，又稱《如意輪念誦法》，一卷八紙²⁸。本文中代稱“不空譯本”。此念誦儀軌屬於晚期持明密典，有咒法、印法，亦有觀想，有清淨、三昧耶、護身、地界、金剛牆等真言21種、印法19種，觀想中有如意輪觀音形象“具足六臂…住思惟相”。咒法、印法與金剛智譯本大不同。

金藏廣勝寺本²⁹，簡稱《觀自在菩薩念誦儀軌》，頁字號，11張，249行，2891字。高麗藏再雕本³⁰，奄字號，12張，266行，3166字。麗藏本比金藏本多200餘字，行字、版數、張數均有改動，第四至七張均由每版23行改為24行，30餘行的字數由滿行14字改為15字，總行數、總張數均有增加，增補內容使結構更加完整。敦煌遺書P.3916第一百三至一百十四頁³¹為此經，首缺尾全，冊子本，每頁兩面，每面5行，共計107行，2222字，從“佛部三昧耶印”開始，內容更接近金藏本，第一百十二頁多“灑淨真言”，一百十三頁多“解穢真言”，後為金剛智譯《觀自在如意輪

²⁸ (唐)圓照撰《貞元新定釋教目錄》卷一、卷二十九，高麗藏本，《中華大藏經》第1156號，第55冊，第541中欄第6行、第967頁中欄第20至第22行。

²⁹ (唐)不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第1450號，第65冊，第793頁中欄第1行-第796頁下欄第20行。

³⁰ 《高麗大藏經》編輯委員會編《高麗大藏經》第65冊，北京：線裝書局，2004年，第594-597頁。

³¹ 上海古籍出版社等編《法國國家圖書館藏敦煌西域文獻29》，上海：上海古籍出版社，2003年，第353-358頁。

菩薩瑜伽法要》。

此念誦儀軌 21 種真言中的 12 種與《蘇悉地羯羅供養法》³²相合, 2 種見於《大日經》³³, 2 種見於《陀羅尼集經》³⁴。19 種手印中的 13 種與《蘇悉地羯羅供養法》相合, 1 種見於《大日經》, 1 種見於《陀羅尼集經》。最後 3 種如意輪根本印、心印、心中心印及其真言, 實為金剛智譯本卷末的根本印、本心印、隨心印及其真言。P.3916 中多出的“灑淨真言”“解穢真言”在《蘇悉地羯羅供養法》中亦能找到。雖然菩提流志譯《如意輪陀羅尼經》法印品亦與蘇悉地教法關係密切, 但三者之間相合者並不多, 可能不空在摘選時有意進行了避讓, 且不空此本與蘇悉地教法的漢譯本關係更為直接。此儀軌觀想中的六臂如意輪觀音形象應延續自金剛智譯《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》。不空將善無畏所譯的蘇悉地教法的多種印法和咒法程式化地嵌套在他翻譯或改編的密典中, 客觀上降低了誦讀、記憶的難度, 更利於佛經的傳播。

由此筆者認為, 不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》主要源自善無畏教法, 同時參照了菩提流志和金剛智翻譯的如意輪觀音密典。不空的譯經雖然晚於金剛智, 但是他選擇了更早的佛經作為依據, 利於信徒接受新的念誦法, 同時他編制與金剛智不同的體系的念誦法, 也為信徒提供了更多的選擇。

³² (唐) 善無畏譯《蘇悉地羯羅供養法》卷上、卷中, 金藏廣勝寺本,《中華大藏經》第 462 號, 第 23 冊, 第 763 頁下欄第 8 行 - 第 774 頁上欄第 18 行。

³³ (唐) 善無畏等譯《大毗盧遮那成佛神變加持經》卷二、卷三, 金藏廣勝寺本、高麗藏本,《中華大藏經》第 458 號, 第 23 冊第 586 頁下欄第 5 至第 6 行、第 595 頁下欄第 13 至第 15 行。

³⁴ (唐) 阿地瞿多譯《陀羅尼集經》卷六, 金藏廣勝寺本,《中華大藏經》第 327 號, 第 20 冊, 第 105 頁下欄第 13 至第 14 行、第 96 頁下欄第 16 至第 17 行。

三、疑偽經七部

除見於經錄、經藏的金剛智譯本和不空譯本外，還有多部散落於歷代經藏之外、又不見於漢地經錄的經文以唐代譯經僧之名遺存於世，現一一甄別。

(一) 一經多版

金代房山石經有署名“師子國三藏阿目佉”奉詔譯《觀自在如意輪菩薩念誦法》³⁵，天眷二年(1139)刻石，227行，滿行17字，共計3318字。不空，本諱智藏，號不空金剛，梵曰阿目佉跋日囉³⁶。房山石經金代刻經中有數部以不空梵名(阿目佉或阿目佉跋折羅或阿目佉金剛)署名的經文。此念誦法與不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》內容基本一致，多有增補之處，雖其名稱與《貞元新定釋教目錄》所錄“如意輪念誦法”更為接近，因其行字與唐代寫經同數，將其行數折算成紙數(每紙28行)，已超八紙，應非唐代經錄所記版本。不空譯此念誦儀軌的金藏本、麗藏本、敦煌遺書本內容、字數均有一定差異，此房山石經本應為不空譯本的多個版本之一。值得注意的是，金代房山石經本開頭不同於金藏本和麗藏本的“依灌頂道場經說修陀羅尼法門”，為“我依蘇悉地經說修陀羅尼法門”，也印證了筆者前文所述此經與蘇悉地教法關係密切。

³⁵ 中國佛教協會等編《房山石經》第25冊，北京：華夏出版社，2000年，第286-290頁；《中華大藏經》第1451號，第65冊，第800頁上欄第1行-第802頁下欄第26行。

³⁶ (唐)圓照撰《貞元新定釋教目錄》卷十六，高麗藏本，《中華大藏經》第1156號，第55冊，第736頁中欄第13至第14行。

(二) 密典注釋

《如意輪菩薩觀門義注秘訣》³⁷一卷，簡稱《如意輪觀門義注秘訣》《如意輪觀門義注》，《御請來目錄》³⁸記其未載貞元錄，署不空譯。其形成年代最遲不晚於空海入唐求法的時間(804-806)。屬瑜伽密教蓮花部注釋書，說布列觀想唵嚩等字門、注釋如意輪根本真言、說如意輪菩薩六臂相頌。根本真言與不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》者近似，如意輪觀音形象與金剛智譯本所記同。文末有17世紀至18世紀的三則日本僧人點校題記。

(三) 附會衍生

解脫師子，《大正藏》記“唐解脫師子”，譯《都表如意摩尼轉輪聖王次第念誦秘密最要略法》³⁹一卷，簡稱《轉輪聖王略法》《都表如意輪儀軌》或《都表如意輪瑜伽》。見於《新書寫請來法門等目錄》⁴⁰，八紙。不見於漢地經錄。《大正藏》錄本3073字，按唐代寫經慣例折算不足八紙。內容為如意輪念誦法，分八品，說三種真言(大心、小心、根本)及印法、四種護摩成就(除災、增益、愛念、降伏)，內含沐浴、塗香、奉水等供奉儀式。內容上與不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》多近。三種真言用字也最似不空譯本。觀想中有如意輪本尊相：“種種殊妙寶莊

³⁷ (唐)不空譯《如意輪菩薩觀門義注秘訣》，《大正藏》第1088號，第20冊，第215頁下欄第27行-第217頁中欄第3行。

³⁸ [日]空海撰《御請來目錄》，《大正藏》第2161號，第55冊，第1062頁中欄第23行。

³⁹ (唐)解脫師子譯《都表如意摩尼轉輪聖王次第念誦秘密最要略法》，《大正藏》第1089號，第20冊，目錄第4頁，第217頁中欄第7行-第220頁上欄第7行。原本為享和年間(1801-1804)刊本，甲本為平安時代(794-1185)寫本，譯者名稱出自甲本。

⁴⁰ [日]宗睿撰《新書寫請來法門等目錄》，《大正藏》第2174號，第55冊，第1108頁下欄第15行至第16行。

嚴，思惟六臂如盡說。又想眉間出白光，徐徐廣引遍世界”，延續自金剛智、不空譯經。此經出四種護摩法不同於善無畏出四種法⁴¹（息災、增益、降伏、攝召），與不空譯經者⁴²（息災、增益、敬愛、調伏）同。所以此本應是不空譯本的衍生本，出現時間應不早於不空譯經，根據日本經錄則不晚於9世紀下半葉。據《阿娑縛抄》記錄兩處解脫師子是善無畏的說法，“用心草云：解脫師子者善無畏也。”“大阿闍梨記云：解脫師子是善無畏三藏”⁴³。最遲至13世紀下半葉此本譯者被日本真言宗僧人附會為善無畏。

（四）彙編託名

署名寶思惟譯的《觀世音菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法》⁴⁴不見於漢日經錄，說如意輪修法，有咒法10種、印法7種，其中經名和根本咒、心咒、隨心咒3咒出自寶思惟譯本⁴⁵，馬頭觀音護身結界法印咒、大法身印咒、法身（心）印咒3組印咒見於《陀羅尼集經》卷六⁴⁶，毗俱胝結地界法印咒見於《陀羅尼集經》卷五⁴⁷；馬頭觀音印、馬頭明王咒、根本印、護摩心咒出自不空譯

⁴¹（唐）善無畏等譯《大毗盧遮那成佛神變加持經》卷七，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第458號，第23冊，第645頁上欄第7至第23行。

⁴²（唐）不空譯《七俱胝佛母所說准提陀羅尼經》，高麗藏本，《中華大藏經》第1468號，第65冊，第905頁中欄第8行。

⁴³〔日〕承澄撰《阿娑縛抄》卷第九十二，《大正藏》圖像部九，第198頁中欄第18至第20行。

⁴⁴（唐）寶思惟譯《觀世音菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法》，《大正藏》第1084號，第20冊，第202頁中欄第9行-第203頁下欄第3行。

⁴⁵（唐）寶思惟譯《觀世音菩薩如意摩尼陀羅尼經》，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第313號，第19冊，第800頁中欄第1行至下欄第6行。

⁴⁶（唐）阿地瞿多譯《陀羅尼集經》卷六，金藏廣勝寺，《中華大藏經》第327號，第20冊，第96頁中欄第5行至下欄第17行。

⁴⁷（唐）阿地瞿多譯《陀羅尼集經》卷五，金藏廣勝寺本，《中華大藏經》第327號，第20冊，第86頁下欄第23行-第87頁上欄第5行。

本⁴⁸。畫像法中六臂思惟形(左上作金輪之手,中手執蓮花,下手按山;右手作思惟相,中手執如意珠,下手執念珠)可溯源至金剛智譯本,此處並非對畫法的規定,而是對已有圖像的描述。值得注意的是金輪成為首要持物,如意寶珠的地位下降。文中還提及金剛智和不空所譯儀軌;文末記“金剛佛子興然本”。推測此本為12世紀日本僧人摘錄彙編而成,託名寶思惟譯。

署名不空譯《七星如意輪秘密要經》⁴⁹,不見於漢日諸經錄,《大正藏》收錄為享和元年(1801)刊長谷寺藏本。經末有18世紀末至19世紀初四則日僧題記。此經講七星如意輪修法,造如意寶輪般多羅道場七星火壇:“五色輪象如車輪,或十道或十二道。輪約間畫波折羅相。輪輻上亦爾。中央安如意輪王菩薩,一一輻間安七星像及訶利低母。”經中並未言明七星具體為哪七星,但《大正藏》圖像部有七星如意輪曼荼羅示意圖,標明七星為北斗七星之貪狼、巨門、祿存、文曲、廉貞、武曲、破軍。此經被認為是受道教影響及糅合佛道科儀⁵⁰。《中國密教史》將其歸入疑偽託名⁵¹。經中含真言十五句,實為實叉難陀、寶思惟、菩提流志、金剛智、不空譯經中的三種真言,選字與上述諸本真言均有差異,經中所出如意輪王菩薩在含義上已於前述諸本中有差異,措辭、內容等均不似不空譯,應為託名之作。經中未明言

⁴⁸ (唐)不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》,金藏廣勝寺本,《中華大藏經》第1450號,第65冊,第795頁中欄第18至下欄第1行、第796頁中欄第1至第19行。其中馬頭觀音印咒亦見於不空譯《無量壽如來觀行供養儀軌》,金藏廣勝寺本,《中華大藏經》第1438號,第65冊,第713頁下欄第21行-第714頁上欄第3行。

⁴⁹ (唐)不空譯《七星如意輪秘密要經》,《大正藏》第1091號,第20冊,第224頁中欄第1行-第225頁中欄第26行。

⁵⁰ 蕭登福《〈太上玄靈北斗本命延生真經〉探述(下)》,《宗教學研究》1997年第4期,第30-39頁。

⁵¹ 呂建福著《中國密教史》(修訂版),北京:中國社會科學出版社,2011年,第350頁。

如意輪王菩薩形象,《大正藏》圖像部有收錄據此經繪製的曼荼羅主尊為六臂思惟形如意輪觀音。

《大聖妙吉祥菩薩說除災教令法輪》⁵²,原本為日本享保年間(1716-1735)刊豐山大學藏本,日本經錄《新書寫請來法門等目錄》記其為戒賢三藏譯⁵³。《大正藏》錄本並無譯者,CBETA 電子佛典標注此經為“唐屍羅跋陀羅譯”,明確其譯者為古印度大乘佛教瑜伽行派論師、玄奘之師的戒賢(音譯屍羅跋陀羅),實為託名。此經為文殊師利菩薩說扇底迦曼荼羅法,觀自在菩薩位於金輪佛頂左側金剛手菩薩的左側,其形象為:觀自在亦號如意輪,左掌摩尼珠,慧舒施願印,身皆白紅色,住大蓮花中。觀自在菩薩結小心契同金剛智譯本根本印,小心真言和心中心真言同金剛智譯本的本心密言和隨心密言,唯前多“曩莫三曼多沒馱喃”一句。

《攝無礙大悲心大陀羅尼經計一法中出無量義南方滿願補陀落海會五部諸尊等弘誓力方位及威儀形色執持三摩耶標幟曼荼羅儀軌》⁵⁴署名不空譯,主要說金剛界息災、增益、降伏、愛敬、鈎召五部尊法及對應五院曼荼羅儀軌,如意輪觀音位於初域界本尊為千手千眼觀音的曼荼羅中,其六臂思惟的形象可溯至金剛智譯本。此儀軌不見於漢日諸經錄,《大正藏》所錄底本為享保年間(1716-1736)刊、豐山大學藏本,疑後人托不空之名偽作。《中國密教史》也將其列為疑偽託名譯著⁵⁵。

⁵² 《大聖妙吉祥菩薩說除災教令法輪》,《大正藏》第966號,第19冊,第342中欄第10行-第347頁中欄第24行。

⁵³ [日]宗睿撰《新書寫請來法門等目錄》,《大正藏》第2174號,第55冊,第1108頁中欄第13行。

⁵⁴ (唐)不空譯《攝無礙大悲心大陀羅尼經計一法中出無量義南方滿願補陀落海會五部諸尊等弘誓力方位及威儀形色執持三摩耶標幟曼荼羅儀軌》,《大正藏》第1067號,第20冊,第129頁中欄第8行-第138頁上欄第9行。

⁵⁵ 前揭呂建福著《中國密教史》(修訂版),第352頁。

晚出的七部經文有屬於一經多版、注釋、衍生等情況，亦有託名偽作者。託名者多借高僧之名，不空名號最為常見。這些晚出經文內容多出自不空譯本，圖像記述則可追溯至金剛智譯本。這些經文的編譯客觀上推動了如意輪觀音信仰的傳播。但是後世學者在研究圖像過程中要注意甄別文獻的實際時序，不可隨意引用作為圖像研究依據。在五本以如意輪觀音為主題的經文中，均有三種真言，且以念誦法居多，可見陀羅尼一直是如意輪觀音密典的關鍵要素。

小結

在盛唐之際，如意輪觀音（或者說如意輪陀羅尼）的經文出現了兩種不同體系的念誦法，一種是金剛智參照《金剛頂經》系編譯，一種是不空參照善無畏教法編譯，修行方式日趨完備，新的偶像圖式（六臂思惟形）經過金剛智改進後定型，六臂思惟形如意輪觀音比二臂持蓮花（帶如意寶珠）的如意輪觀音益處更多、更易辨識，更受信徒歡迎，圖像遺存也更為豐富。晚出諸經多受金剛智譯本和不空譯本影響。

“如意輪”名號的延續在事實上削弱了陀羅尼中所含“如意寶珠”的原生意義，“輪”原為“像轉輪王一樣”的含義，後與具象的“法輪”結合，被後世提升為首要標識，石窟中尚存宋代的雙手捧輪的二臂的如意輪觀音造像。